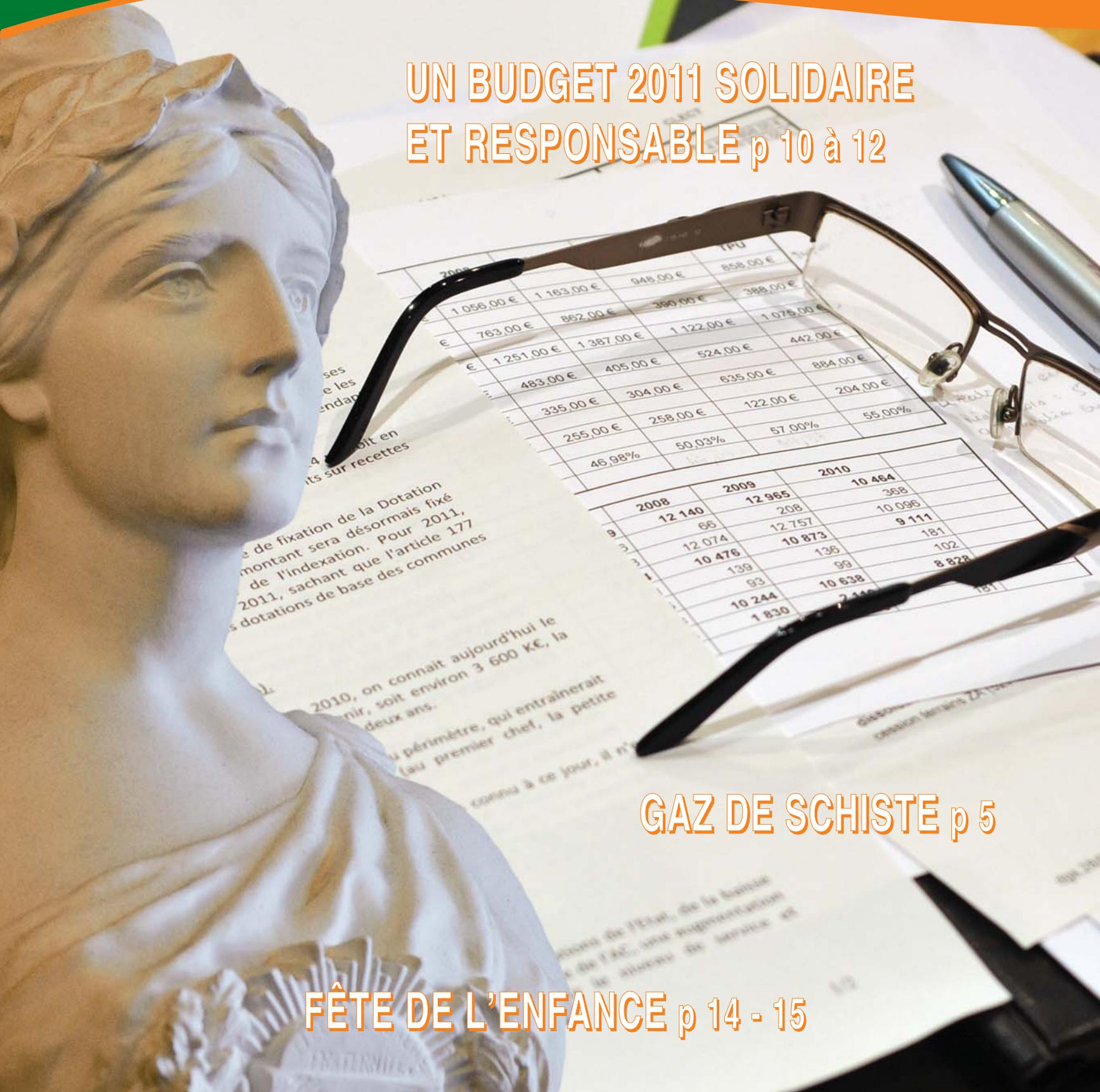


# Portes Infos

Le journal - N° 22 - Avril 2011

**UN BUDGET 2011 SOLIDAIRE  
ET RESPONSABLE p 10 à 12**



**GAZ DE SCHISTE p 5**

**FÊTE DE L'ENFANCE p 14 - 15**

## MAIRIE

Ouverte au public du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30. Permanence de l'état-civil le samedi de 9 h à 11 h.

### À consulter

Le recueil des actes administratifs peut être consulté en Mairie. Les personnes intéressées peuvent se renseigner en mairie au service du secrétariat général.

### Téléphones utiles

Accueil	04 75 57 95 00
Télécopie (ou fax)	04 75 57 95 12
Etat-civil	04 75 57 95 02
Fax état-civil	04 75 57 95 08
Services techniques	04 75 57 95 20
Fax s. techniques	04 75 57 95 36
Ateliers municipaux	04 75 57 75 70
Service de l'eau	04 75 57 95 26
Cabinet du maire	04 75 57 95 15
Police municipale	04 75 57 95 17

Site Internet de la commune :

[www.portes-les-valence.fr](http://www.portes-les-valence.fr)

## PERMANENCES D'ACCUEIL DU CCAS

Lundi et vendredi, de 13 h 30 à 16 h 30. Mardi, mercredi et jeudi, de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30. **En cas d'urgence, vous pouvez contacter le CCAS, tous les jours, au 04 75 57 74 75**

## LA PITCHOULINE

### La Structure multi-accueil petite enfance

Tél. : 04 75 57 78 50

De 7 h 30 à 18 h 30 (accueil régulier et accueil occasionnel).

### Relais assistantes maternelles

Tél. : 04 75 57 78 59

Accueil sur rendez-vous : lundi et jeudi de 8 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30. Animation : mardi et vendredi de 8 h 30 à 11 h 30. Permanence : mardi de 13 h 30 à 16 h 30.

## BIBLIOTHÈQUE

Ouverte au public le mardi, jeudi et vendredi de 15 h à 18 h 30, le mercredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h 30, le samedi de 9 h à 12 h. Tél. : 04 75 57 40 65

## CENTRE MÉDICO SOCIAL

Rue Francis Jourdain  
Tél. : 04 75 57 83 83

### Permanences premier accueil

Le mardi de 14h à 17h (sur rendez-vous). Le jeudi de 9 h à 12h (sur rendez-vous). Pour les personnes bénéficiant déjà d'un suivi social, contacter l'assistante sociale pour prendre rendez-vous. Le centre social est ouvert tous les jours de la semaine de 9h à 12h et de 14h à 17h, sauf le lundi après-midi.

### Consultations des nourrissons

Le mardi après-midi sur rendez-vous. Le jeudi après-midi (pesée des nourrissons). Séance massage du nourrisson le mercredi de 14 h 30 à 16 h sur inscription au 04 75 57 83 83.

### Centre de planification

Consultation médicale et conseil conjugal sur rendez-vous : 04 75 57 83 79  
Permanences :

- mercredi de 9h à 12h et de 14h à 17h

- vendredi de 9h à 12h et de 14h à 17h.

## M.J.C. CENTRE SOCIAL

Ouverture au public, du lundi au samedi matin de 9 h à 12 h 45 et 14 h à 18 h 30. Fermeture le jeudi matin.  
Tél. : 04 75 57 00 96

## DÉCHETTERIE

Rue du 19 mars : lundi, mercredi, samedi de 8 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h ainsi que le jeudi et le vendredi de 14 h à 18 h. Accès avec carte magnétique. Collecte des déchets ménagers spéciaux : le 2<sup>e</sup> vendredi de chaque mois de 14 h à 17 h 30. Ramassage des ordures ménagères : en cas de problème, contacter Valence Major au 04 75 81 30 30.

## POLICE NATIONALE

8, rue Pierre Semard, du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h. Tél. : 04 75 57 81 90.

En dehors de ces heures, faire le 17.

## PHARMACIES DE GARDE

### AVRIL

Samedi 30 : Chœur

### MAI

Lundi 2 : Chœur

Samedi 7, lundi 9 : Les Cèdres

Samedi 14, lundi 16 : Gauthier

Samedi 21, lundi 23 : Chœur

## PÔLE SOCIAL EUGÉNIE COTTON

Le Pôle social est situé  
rue Francis Jourdain

### Portes de l'emploi

Association d'aide à la recherche d'emploi, 04 75 57 01 18, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 18 h

### Mission locale jeune

04 75 57 32 38 / 04 75 82 01 80

(sur rdv), lundi et jeudi de 14 h à 17 h

### Secours catholique

04 75 57 03 50, jeudi de 14 h 30 à 17 h

### Ligue contre le cancer

04 75 57 34 52 / 06 85 80 83 48,

1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mercredi du mois

de 14 h à 16 h

**Femmes solidaires** 04 75 57 02 41,

2<sup>e</sup> mardi du mois de 14 h à 16 h

### REMAID (aide aux victimes)

04 75 57 32 38, jeudi de 9 h à 11 h

### Éducateurs de la Sauvegarde

04 75 57 33 72 (répondeur)

mercredi de 10 h à 12 h

### A.I.R.E.

04 75 59 77 12 et 04 75 57 32 38

mercredi de 14 h à 16 h

### C.L.C.V.

(consommation, logement et cadre

de vie) 04 75 72 41 49,

1<sup>er</sup> lundi du mois de 17 h 30 à 19 h

## GRUPE DE L'OPPOSITION PORTOISE

Permanence le premier mercredi de chaque mois de 18 h à 19 h, en mairie, 2<sup>e</sup> étage.

## CONSEILLÈRE GÉNÉRALE

Marie-Josée Faure, conseillère générale de la Drôme, tient sa permanence jeudi 5 mai, de 9 h à 10 h, en mairie.

## PERMANENCES DES ÉLUS

### Pierre Trapier, maire.

Sur rendez-vous au 04 75 57 95 15, le samedi de 7h à 11h

### Raymond Rinaldi, 1<sup>er</sup> adjoint.

(Environnement, développement durable, urbanisme, transports), le vendredi de 17h à 18 h30

### Marjolaine Borde, 2<sup>e</sup> adjoint.

(Art, culture, animation, jeunesse), sur rendez-vous au : 04 75 57 95 15

### Claude Campagne, 3<sup>e</sup> adjoint.

(Sport, vie associative), le jeudi de 18h à 19h30

### Jocelyne Couriol, 4<sup>e</sup> adjoint.

(Logement, personnes âgées, CCAS), sur rendez-vous le mercredi de 16h à 18h au 04 75 57 95 15

### Jean-Michel Bochaton, 5<sup>e</sup> adjoint.

(Emploi, économie, insertion, intercommunalité), sur rendez-vous au 04 75 57 95 38

### Martine Guillermin, 6<sup>e</sup> adjoint.

(État-civil, vie scolaire, restauration scolaire), le mercredi de 15h à 17h

### Gérard Laurent-Bourge, 7<sup>e</sup> adjoint.

(Finances, personnel communal), sur rendez-vous au 04 75 57 95 15

### Sandrine Augier-Colomb, 8<sup>e</sup> adjoint.

(Petite enfance, centre de loisirs), sur rendez-vous au 04 75 57 95 15

### Gérard Merland,

conseiller municipal délégué. (Enseignement), sur rendez-vous au 04 75 57 95 15, le mardi de 16h30 à 18h30

### Gérard Sagnard,

conseiller municipal délégué. (Travaux et marchés publics)

Magazine d'informations municipales.

Directeur de la publication :

Pierre Trapier.

Journaliste, rédaction et photos :

Bernard Fillet.

Conception graphique et mise en page :

Agnès Molières.

Photos de couverture et de dossiers :

Yann Etienne.

Imprimerie : Public Imprim,

tél. : 04 72 50 31 58.

Distribution : Distribal Chomel Patrick,

tél. : 04 75 41 37 34

## Budget et Plan Local d'Urbanisme porteurs d'ambitions nouvelles

**V**otre ville bouge et se transforme grâce à ses forces vives et à la volonté de la majorité municipale d'œuvrer au plus près des besoins des Portoïis.

Le vote du budget communal et l'adoption du Plan local d'urbanisme (PLU) attestent de cette volonté.

Malgré un contexte financier national particulièrement préoccupant, le budget communal 2011 présenté au dernier conseil municipal par Gérard Laurent-Bourge, maire adjoint chargé des Finances, restitue une gestion saine et rigoureuse des finances communales. C'est un budget solidaire et dynamique qui a été adopté. Il maintiendra tout au long de l'année les politiques de solidarité en direction de la jeunesse et des plus anciens et permettra de réaliser de nouveaux investissements utiles pour tous.

Ce budget équilibré a été voté après avoir été argumenté par chacun des adjoints, responsable de son secteur.

Il en est de même pour ce qui concerne la révision du PLU (Plan Local d'Urbanisme) qui a été adopté par le conseil municipal au terme d'une large concertation menée auprès des habitants par Raymond Rinaldi, maire-adjoint chargé de l'urbanisme et des conclusions favorables du commissaire enquêteur. La révision du PLU qui fixe les règles d'occupation et d'utilisation du sol marque la volonté de la municipalité de promouvoir et de planifier un aménagement cohérent de notre commune pour les années à venir, intégrant de multiples enjeux liés à l'urbanisme, à l'habitat, en passant par l'économie et l'environnement, le tout dans une perspective de développement durable.



Ainsi le développement maîtrisé de la commune se poursuit. Il s'appuie sur un engagement fort et affirmé de l'équipe municipale d'offrir à tous les Portoïis un niveau et une qualité de service public toujours maintenus, ce qui n'est pas facile dans une période où le gouvernement s'acharne à détricoter tous les acquis sociaux, porteurs de solidarité et d'égalité.

*Pierre Trapier,  
Maire de Portes-lès-Valence*

## Améliorer votre habitat

### La commune s'inscrit dans la nouvelle opération publique d'aménagement de l'habitat (OPAH).

**Valence Agglo Sud Rhône-Alpes a décidé d'engager une action forte en faveur de l'amélioration du parc privé ancien. Notre commune est particulièrement concernée par cette opération.**

Dans le cadre de son adhésion à la communauté d'agglomération Valence Agglo Sud Rhône-Alpes, Portes-lès-Valence bénéficie de cette OPAH. Les objectifs sont les suivants :

- le développement d'une offre de logements à loyer conventionné,
- le traitement des logements des propriétaires occupants modestes et très modestes : adaptation et amélioration énergétique,
- le traitement des situations d'habitat indigne ou très dégradé, y compris les logements vacants,
- le traitement énergétique des copropriétés.

Au total, 29 logements devraient être concernés en 3 ans sur Portes-lès-Valence.

L'OPAH permet d'obtenir des aides pour les propriétaires de logements de plus de 15 ans qui réalisent des travaux d'amélioration d'habitat. Ces subventions, calculées selon l'état des lo-

gements et la nature des travaux pour les bailleurs et selon un plafond de revenus pour les propriétaires occupants, sont attribuées par L'ANAH, Valence Agglo, le Département.

L'OPAH s'inscrit également dans le cadre d'un programme national d'aide "Habiter mieux" destiné aux propriétaires occupants à revenus modestes qui réalisent des travaux d'économie d'énergie induisant au moins 25 % d'économie. Le programme départemental signé par l'ANAH, le Département, la MSA et Procviv Vallée du Rhône complète les aides de l'OPAH. L'OPAH apporte des primes aux bailleurs qui acceptent de louer leur logement dans le cadre d'un loyer social fixé par le conventionnement sans travaux. Enfin l'OPAH engage une action expérimentale d'appui à 3 copropriétés identifiées par l'étude préalable réalisée en 2010. Un appui technique

et financier sera apporté aux copropriétaires afin qu'ils réalisent des travaux d'économie d'énergie sur les parties communes.

La commune de Portes-lès-Valence a décidé d'encourager la réalisation des objectifs de l'OPAH en apportant des subventions complémentaires : seront ainsi aidés par la commune les projets locatifs conventionnés avec travaux dans la partie centrale de la rue Jean Jaurès et les propriétaires occupants à revenus très modestes.

Pour plus de renseignements concernant la démarche à suivre pour évaluer les travaux et connaître le montant des aides, des permanences du CALD ont été mises en place :

*Valence : tous les mercredis de 11h à 12h, mairie annexe, rue Cujas - Bourg-lès-Valence : 1<sup>er</sup> et 3<sup>ème</sup> mercredi du mois de 13h30 à 14h30, en mairie - Beaumont-lès-Valence : 1<sup>er</sup> mercredi du mois en mairie de 9h à 10h - Chabeuil : 3<sup>ème</sup> mercredi du mois, espace Cluny, rue Durand de 9h à 10h.*

*Autre contact : numéro vert 0 800 300 915*

## 19 Mars 1962, la fin d'une guerre sans nom...

Ce n'est qu'en 1999 que l'Assemblée nationale reconnaîtra que les "événements" d'Algérie ne pouvaient avoir d'autre appellation que celle de guerre. En ce 19 mars 2011, au square Capitaine René Ladet, le comité d'entente des anciens combattants et la municipalité, après le dépôt de gerbes, ont rappelé qu'il n'y avait qu'une seule date historique pour commémorer la fin de la guerre d'Algérie : celle du 19 mars. En effet, c'est le lundi 19 mars 1962 à midi après huit ans d'une guerre terrible que cessèrent officiellement les combats. La date du 19 mars trouve toute sa légitimité dans les résultats du référendum du 8 avril 1962 puisque 90 % des votants ratifièrent les accords d'Evian.

On connaît la controverse qui existe entre la com-

mémoration dite "officielle" du 5 décembre et celle du 19 mars. Au nom de la municipalité, le Maire Pierre Trapier rappelait que la date du 5 décembre relevait de « l'arbitraire et n'avait aucun sens » et que seule la date du 19 mars « rend hommage à l'ensemble des morts de cette guerre, à l'engagement des uns et des autres quel que fut leur camp et le moment de leur décès ». L'admettre devait déclarer le maire dans son allocution « ce n'est pas prendre parti, c'est reconnaître un fait historique et célébrer aussi une volonté de paix qui fut la base de la réconciliation entre nos deux nations ». C'est dans cette optique que l'association portoise "mémoire vivante", sous la direction de Robert Vogé, travaille actuellement à la réalisation d'un ouvrage consacré aux témoignages d'an-



*A l'issue de la cérémonie, Jean-Edmond Ladet (à droite) s'est vu remettre la croix du combattant par Guy Besseas (à gauche), président de la FNACA de Portes.*

ciens de la guerre d'Algérie. L'ouvrage comme le souhaitent ses auteurs ne sera pas tourné vers le passé... il sera aussi un outil de réflexion destiné aux jeunes et moins jeunes au travers de témoignages personnels sur les politiques coloniales, mais aussi sur les sacrifices de vies innocentes.

# Contre l'exploitation des gaz de schiste

*Enjeu de civilisation sur fond d'atteinte à la démocratie.*

**Le conseil municipal de Portes-lès-Valence a adopté, lors de sa séance du 21 mars, un vœu demandant la suspension de toute délivrance de permis d'explorer et d'exploiter des gaz de schiste et exigeant un véritable débat public national. Nelly Dupessey, conseillère municipale, en a présenté le contenu.**

En mars 2010, le gouvernement a décidé, par décret, d'accorder trois permis d'exploitation des gaz de schiste, sur une surface totale de 9672 kilomètres carrés, s'étalant sur les départements de l'Ardèche, la Drôme, le Vaucluse, le Gard, l'Hérault, l'Aveyron et la Lozère. La technique d'extraction du gaz de schiste, dite de fracturation hydraulique consiste à injecter, à très haute pression, des quantités phénoménales d'eau (de 4 à 28 mil-



lions de m<sup>3</sup> par puits), de sable et de composés chimiques, pour provoquer un mini-séisme par forage horizontal.

Le 1<sup>er</sup> hic est que le gaz contenu dans le sous-sol, à environ 2 ou 3 km de la surface, est libéré et remonte à la surface avec la moitié de l'eau injectée. Une partie des produits chimiques demeure sous terre et se répand dans les roches, dans les nappes phréatiques, apportant pollution aux réserves d'eau, au sol et au sous-sol. L'expérience a montré qu'au Québec ou aux États-Unis, l'exploitation des gaz de schiste a entraîné une contamination des nappes phréatiques et des rivières.

Le 2<sup>ème</sup> hic est que le décret gouvernemental a été élaboré sans aucune information préalable auprès des élus locaux et des citoyens. « Comment envisager un tel projet industriel de cette envergure sans débat public au plan national et à l'échelle des territoires concernés ? » dira le maire, Pierre Trapier.

Le 3<sup>ème</sup> hic est que la technique de forage multiplie par 25 les gaz à effet de serre. La France ayant prévu de les diminuer de 20 % d'ici 2020, il semble bien difficile, dans ces conditions, de respecter les engagements pris lors des Grenelle 1 et 2.

Le 4<sup>ème</sup> hic est que les compagnies tireraient profit de contrats d'exploitation énormes et de permis d'exploitation exclusifs au détriment des collectivités territoriales concernées et



des économies locales reposant sur le tourisme et l'agriculture tournées vers des produits de qualité.

« Outre les dégradations des infrastructures routières (circulation d'engins lourds) et des prélèvements d'eau pourtant limités dans certaines communes méridionales, ce sont d'importantes nuisances sonores et paysagères (densité importante d'engins de forage, de générateurs de puissance pour injection d'eau à haute pression) que génèreraient les exploitations de gaz de schiste » dénonça Nelly Dupessey.

Beaucoup de hics qui donnent le hoquet. Alors la mobilisation de tous est essentielle. Pierre Trapier a pris, le 24 février 2011, un arrêté interdisant tout forage sur Portes-lès-Valence, à l'instar des maires de l'agglomération valentinoise. On lira également, dans sa totalité, le vœu adopté à l'unanimité sur le site : [www.portes-les-valence.fr](http://www.portes-les-valence.fr)

## Les arbres de la paix et de la liberté

En 1986, sous l'impulsion du Mouvement de la paix, était inauguré "l'Arbre de la paix", un magnolia, dans le parc Louis Aragon, dans le cadre de "l'année internationale de la paix" décidée par l'ONU. En 1989, à l'initiative de Jean-Guy Pinède, ancien maire de Portes-lès-Valence, pour le Bicentenaire de la Révolution, un "Arbre de la liberté", un tilleul, était également planté. Deux plaques avaient été

apposées. Elles ont subi l'outrage du temps et des dégradations. Faisant partie du patrimoine mémoriel portoïse, elles ont été rénovées. Le samedi 9 avril, le maire, Pierre Trapier, et son conseil municipal, ont invité les amis de la paix et de la liberté pour célébrer leur remise en état. Ce fut l'occasion pour le premier magistrat de la commune de rappeler l'urgence du combat pour la paix.



## La Banque alimentaire de la Drôme en assemblée générale

*Et pendant ce temps-là, le CAC 40 crève le plafond, soulignera le maire.*

**Il y a 79 banques alimentaires en France qui collectent gratuitement des denrées auprès de plusieurs sources d'approvisionnement, les trient, gèrent et stockent ces denrées dans leurs entrepôts dans le plus grand respect des règles d'hygiène et de sécurité alimentaire et les partagent avec un réseau de 4919 associations et organismes sociaux de proximité.**

Les bénévoles de la Banque alimentaire Drôme-Ardèche, sous la présidence de Georges Croupette, étaient réunis samedi 26 mars, salle Georges Brassens, en présence

notamment de Pierre Trapier, maire, et Jocelyne Couriol, adjointe au maire chargée des questions sociales.

Le maire de Portes-lès-Valence a exprimé sa révolte et son indignation devant les profits extravagants du CAC 40 qui explosent : 83 milliards de profits, en augmentation de 89 % depuis 2009, alors que la crise persiste, mais manifestement pas pour les grands actionnaires. Cela est d'autant plus choquant que la misère ne fait que grandir, comme en témoigne le rapport d'activités de la Banque alimentaire. A Portes, la municipalité fait le choix politique, très concrètement de la solidarité et de l'accompagnement social, comme par



*Une vue de l'assemblée*

exemple, avec la création d'une épicerie sociale et solidaire qui verra le jour au cours du deuxième semestre 2011 .

## Les belles "carrossées" du temps jadis...



C'était un temps où les bagnoles avaient de la gueule, du style, pour parler plus pointu... La moindre deux pattes se prenait pour une duchesse des départementales ; la DS inspirait le respect de la République ; la 4 CV était pour toutes les bourses ; la Dyane se la jouait deux deuches parvenue ; les américaines étaient belles, selon Robert Dhéry ; la Bentley était majestueuse. Bref, chacune avait son style, du bolide italien à la rassurante d'outre-Rhin conçue par des mécaniciens à tête de fer.

C'est à un voyage dans le temps, pas si lointain que cela, que conviait l'écurie Mistral le samedi 19 et dimanche 20 mars. Une centaine de voitures mais aussi des motos ainsi qu'une grande bourse d'échanges d'accessoires automobiles et de modèles réduits avec une quarantaine d'exposants ont attiré la foule et titillé la nostalgie de beaucoup de visiteurs.

### LA GOUTTE D'EAU DE MICHEL AUBERT

Un seul jour fait la moitié de la pluviométrie de ce mois de mars 2011 qui, avec 66 l/m<sup>2</sup> a reçu plus de précipitations que celui de mars 2010 (50 l/m<sup>2</sup>). Ce jour, c'est le premier jour où il a plu durant ce mois, le 13 mars, où 33 l/m<sup>2</sup> sont tombés. Il a plu en tout et pour tout 6 jours durant ce mois.

Le 13 donc, puis le 14 avec 5 l/m<sup>2</sup>, le 15 avec 14 l/m<sup>2</sup>, le 17 avec 2 l/m<sup>2</sup>, le 27 avec 11 l/m<sup>2</sup> et le 31 avec 2 l/m<sup>2</sup>.

On remarquera que le 13 était un dimanche (à l'eau donc...) et le 27, rebelle un dimanche !

La pluie du matin n'arrête certes pas le pèlerin, mais avouons que marcher sous la pluie n'a rien d'agréable.

*« Ce n'est pas agréable ? Eh bien chantez maintenant... avec Fred Astaire ! »*

# Le Crédit Mutuel en assemblée générale

*Une banque mutualiste très impliquée dans la vie associative locale*

**Le vendredi 8 avril, la caisse locale du Crédit mutuel a réuni, salle Georges Brassens, ses sociétaires et clients pour son assemblée générale annuelle. Ceux-ci étaient accueillis avec un petit mot de gentillesse par Michel Chareyron, son directeur. De nombreuses personnalités avaient répondu à cette invitation (\*).**

Il revint à Marie-Claude Mathais, sa présidente, de présenter le rapport moral. Après avoir souligné le réel engagement du Crédit mutuel dans la vie locale et associative, elle nota que, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2011, le groupe Crédit mutuel Dauphiné-Vivarais a adhéré à la caisse fédérale du Crédit mutuel qui regroupe 10 fédérations sur 18 à l'échelon national. Cette nouvelle organisation ne change rien à la singularité du Crédit mutuel, précisa-t-elle. Au contraire, le Crédit mutuel reste la seule banque authentiquement mutualiste avec une organisation proche du monde associatif. La

réelle implication de la caisse locale portoise dans son environnement social et économique le confirme. En sont pour preuves les aides accordées aux différentes associations qui alimentent tous les secteurs : culturel, sportif, humanitaire, loisirs. A travers la projection de deux vidéos, l'assemblée a pu découvrir les résultats de l'année écoulée ainsi que les nouveaux produits et services.

Après un petit spectacle, très apprécié par le nombreux public, offert par la section "danses" de la MJC, représentée par sa directrice, Véronique Hillion Cuadrado, la séance se poursuit avec l'intervention de Michel Chareyron, directeur de la caisse portoise et le renouvellement des administrateurs



avant de se terminer, autour d'un buffet, dans une ambiance festive et conviviale.

*(\*) On notait ainsi la présence de Pierre Trapier, maire, Jean-Michel Bochaton, Gérard Laurent-Bourge, Claude Campagne, maire-adjoints et de Huguette Hély, conseillère municipale.*

## Retour sur le carnaval à la Pitchouline



La Pitchouline a aussi fêté le carnaval. C'était le mardi 8 mars pour les enfants de la crèche et le mardi 15 mars pour ceux du relais assistantes maternelles.

Le mardi 8 mars, les enfants déguisés ont participé à un petit défilé dans la structure au rythme de la musique. Sur un rythme endiablé, les enfants jouaient des instruments. Une séance de maquillage a été organisée le matin et l'après midi. Tous ont apprécié ce moment de fête !

Le mardi 15 mars, les enfants et les assistantes maternelles ont défilé dans le multi-accueil, le matin, au son des chansons et au rythme des instruments. Une collation a été proposée, certaines assistantes mater-



nelles avaient confectionné des gâteaux pour animer ce moment de fête.

## Une auberge-épicerie polonaise

*C'est la cinquième en France et l'ambiance y est garantie...*

**Un nouvel exotisme a pris pied dans notre région. Il ne vient pas d'Asie du Sud-Est, mais du centre de l'Europe, de la Pologne. Il s'agit de l'Auberge polonaise, dans l'impasse des Aurores, près du rond point Nord de la commune.**



Le 18 mars l'auberge était officiellement ouverte. M. Kolanus avait invité la municipalité représentée par Pierre Trapier, maire et Raymond Rinaldi, premier adjoint

Une auberge, au sens polonais du terme, c'est, comme le dit son concepteur, Stefan Kolanus : « un endroit où l'on passe du temps, dans la chaleur humaine, tout en mangeant ». Une auberge qui fait aussi épicerie avec des produits venus directement de Pologne et aux prix très proches de leur pays d'origine. Stefan Kolanus, arrivé en France en 1982, puis retourné au pays natal, pour revenir définitivement en France en 2003, a balayé d'un revers de manche tous les scepticismes qui entouraient son projet. Cet ancien commercial a "mis le paquet" pour cette aventure qui a démarré en octobre avec l'épicerie et a démarré réellement côté restauration le 19 mars. Car il n'y a en France que cinq restaurants polonais : un dans le Pas-de-Calais pour des raisons historiques de vieille implantation polonaise liée au travail de la mine, trois à Paris et celui de Portes-lès-Valence dont la capacité d'accueil aujourd'hui de 80 couverts

va passer prochainement à 100 couverts. Dans un cadre en bois, identique à celui des auberges polonaises (ceux qui connaissent cet attachant pays s'y retrouveront), neuf personnes y travaillent : Stefan Kolanus et son épouse Sylvia, deux cuisiniers, trois serveurs et un extra, un vendeur et un responsable du site Internet. « Les serveurs sont aussi des conseillers qui accompagnent le client, car on ne mange pas de la même façon en Pologne qu'en France » précise Stefan Kolanus. C'est ainsi qu'on se retrouve en tablée avec d'autres convives, tandis que quelqu'un a sorti l'accordéon et qu'un bal s'improvise. On y mange tous les midis avec un menu à 10 € "à volonté", l'après midi, le soir jusque 23 h et le samedi jusque minuit. Ambiance garantie...

*L'auberge-épicerie polonaise a son site Internet : [www.aubergepolonaise.com](http://www.aubergepolonaise.com)  
Contact téléphonique : 09 53 04 06 46*

## Un des forums des emplois d'été à l'Espace Cristal



Organisé par Valence Agglo Sud Rhône-Alpes, le premier des trois "forum des emplois saisonniers" s'est tenu le mercredi 6 avril à l'Espace Cristal. Le deuxième, mercredi 13 avril, se tenait à la salle des fêtes de Beaumont-lès-Valence et, enfin, le mercredi 27 avril, à la salle Vercors du Parc des expositions de Valence. Ainsi s'achevait cette initiative qui en est à sa troisième édition. Ces trois forums ont rassemblé 101 stands

dont 34 pour Portes-lès-Valence, 27 pour Beaumont et 40 pour Valence. Parmi ceux-ci, de nombreuses agences d'intérim et diverses entreprises de commerce et de restauration. Les structures d'aide à la recherche d'emploi d'été étaient représentées notamment par le Point information jeunesse, l'AFIJ, la FOL 26, la Mission locale, Pôle emploi, Pôle emploi international, Romans international, Valence services, EPI et celui des "Portes de l'emploi". Cette initiative s'adressait à tous les publics,

et pas seulement aux jeunes. Elle visait tous ceux qui ont besoin d'un emploi cet été. Environ trois cents personnes, munies de leur CV, ont répondu à cette invitation.

*La municipalité portoise était représentée par Pierre Trapier, maire, Jean-Michel Bochaton, maire-adjoint chargé de l'économie et de l'emploi, Patrick Garcia, conseiller municipal en charge de l'insertion, président de la Mission locale et Gérard Merland, conseiller municipal délégué à l'enseignement.*

### STAR WARS DÉBARQUE À PORTES

Du fait d'une concurrence exacerbée, DCI 26 (rue Pierre Semard) arrête la commercialisation des jeux vidéo au profit de tous les produits dérivés Star Wars qui est la licence la plus vendue depuis 30 ans. Cette nouvelle gamme est déjà disponible via la nouvelle boutique en ligne [starwars-republique.com](http://starwars-republique.com) mais aussi dans la boutique de la rue Pierre Semard.

# Depuis dix-sept ans déjà...

## Solidarité et efficacité, les maîtres mots de "Portes de l'emploi"

**L'association "Les Portes de l'emploi" a tenu sa dix-septième assemblée générale le mardi 22 mars à la Maison des associations. L'occasion de faire le point sur les quatre objectifs qu'elle s'était assignés lors de son assemblée générale de 2009.**

Lors de son rapport, Maurice Gorce, président de "Portes de l'emploi" revint sur ces objectifs.

- L'embauche de deux personnes pour assurer les permanences. Objectif atteint avec deux personnes en contrat CAE CUI, Chantal Menut et Marie-Thérèse Boyer. Leur embauche a permis d'augmenter les heures d'ouverture qui sont désormais du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 18 h. Leur travail est consacré en priorité à l'accueil et l'écoute des adhérents ainsi que la mise en relation entre employeurs et personnes en recherche de travail.
- Le renforcement des liens avec les entre-

prises et les associations qui luttent contre le chômage et l'exclusion. Avec le journal de mini-CV, plus de 300 entreprises ont été contactées. Des liens se sont noués avec l'AFIJ, l'IDEE, la FGDON, PBC, la MJC-Centre social de Portes, la Régie de quartier et la Maison pour tous du Plan Est.

- Poursuivre l'activité et les trois éditions des mini-CV. Au chapitre activités, Maurice Gorce rappela la participation de "Portes de l'emploi" au forum des jobs d'été. « *Le stand de "Portes de l'emploi" était le plus recherché par les jeunes car il comportait de très nombreuses offres d'emploi* » soulignera-t-il. Par ailleurs, l'association a connu un autre temps fort avec la journée "Emploi solidarité" organisée par la municipalité.

Les permanences de "Portes de l'emploi" permettent d'établir une photo grandeur nature d'une certaine réalité du chômage :

- 340 personnes ont été accompagnées en 2010 (307 l'année précédente) dont 56 %



Parmi les présents, J.-M. Bochaton, maire-adjoint chargé de l'économie, M.-J. Faure, vice-présidente du conseil général, M. Gorce, président des Portes de l'emploi.

de femmes et 44 % d'hommes.

- 31,20 % des inscrits sont des jeunes de moins de 26 ans (106).
  - 68 personnes perçoivent le RSA (20 %).
  - 5% sont des travailleurs handicapés (17).
  - 10 personnes sont sans revenus (femmes désirant retravailler, jeunes de moins de 26 ans, personnes radiées du Pôle emploi ou non inscrites).
  - 32 % sont d'origine étrangère avec des problèmes de langue, de mobilité.
- Malgré des problèmes de fonctionnement constatés entre chômeurs et employeurs, 70 personnes ont retrouvé du travail grâce à l'association. En faisant l'analyse des personnes inscrites, Maurice Gorce constate que 70 % des adhérents ont retrouvé un emploi.

## Faites vos cadeaux au centre-ville.

Avant, c'était une officine d'assurances. Depuis le 17 mars, c'est une boutique de cadeaux et c'est franchement plus gai. Rien que par son sourire, Audrey Dieke, une jeune femme de 29 ans a su mettre de la couleur et un brin de fantaisie dans ce nouveau magasin sis au début de la rue Pierre Semard, en rez-de-chaussée de la Résidence du Parc. Après divers emplois et désormais mère de famille, Audrey a fait le constat d'un vide : à Portes, il n'y a pas de boutique de cadeaux. Ce vide



est aujourd'hui comblé. Invité chez des amis ? On ne vient pas les mains dans les poches. Hop, un petit tour chez Audrey Dieke et vous voilà paré. Car, précise-t-elle : « *Il y en a pour tous les budgets* ».

## L'Étoile du Nord en plein Centre

Au centre commercial des arcades, en plein centre-ville, la "Boucherie du centre" est devenue "L'Étoile du Nord". Ce déplacement septentrional d'intitulé est dû à un changement de propriétaire. Ali Chaabi a en effet passé la main à Rabah Amrane et son fils Nordine. "L'Étoile du Nord" est comme une marque dont la renommée date de 1987, date à laquelle un camion sillonne les marchés de Valence, Bourg-lès-Valence, Montélimar, Privas, Romans. La même année, un magasin est ouvert à Valence le haut. Avec leurs deux boucheries de viande certifiée halal d'origine française, huit personnes sont employées. Ce jour-là, par exemple, était affiché l'origine du veau proposé : du charolais. De la même façon, l'agneau est de Sisteron, les volailles de Grâne et les merguez faites maison. De plus la boucherie "L'Étoile du Nord" propose une épicerie et une rôtisserie.



## Les priorités du budget communal

*Un budget porteur d'avenir et de bien-vivre ensemble*

**Le budget 2011 de la commune de Portes-lès-Valence a été voté par les élus du conseil municipal le 21 mars dernier.**

*Rappelons tout d'abord que la préparation du budget d'une commune est un exercice exigeant, encore plus cette année, puisqu'il était nécessaire de prendre en considération les désengagements financiers de l'Etat et l'effec-*

*tivité de Valence Agglo Sud Rhône-Alpes. Pas question pour les élus de la majorité d'en faire subir les conséquences aux Portois, ni de réduire la qualité des services rendus à la population. Une nouvelle fois, l'investissement (près de 5*

*millions d'€) sera d'un niveau élevé afin de satisfaire les besoins des habitants.*

*Ces efforts constants concernent les domaines suivants, qui sont aussi des vecteurs de cohésion sociale, d'épanouissement et de réussite :*

### Education, petite enfance, restauration scolaire



*Des agents communaux impliqués au service des enfants*

Qu'il s'agisse du budget de fonctionnement ou celui d'investissement, la défense du service public de l'éducation sera priorisée. Ainsi, l'école maternelle Anatole France, construite en 1953, exige des travaux de rénovation d'envergure : réfection de la charpente de l'école, construction d'un nouveau préau, isolation, menuiserie... Cette opération nécessite d'importants investissements, sur 3 ans, représentant plus de 1 118 000 €.

D'autres travaux (fenêtres, volets,

construction de jeux...) ou achats d'équipements supplémentaires (informatique) seront engagés dans les écoles de la commune. Enfin, une étude sera effectuée quant à l'agrandissement de l'école Fernand Léger.

58 530 repas ont été servis en 2010 (contre 54 000 en 2009 et 51 000 en 2008). Chaque jour, 456 enfants, en moyenne, utilisent ce service. L'augmentation est sensible avec la construction de la cantine Joliot Curie. Le budget 2011 confortera ce secteur.

Les travaux de rénovation des chalets, au centre de loisirs, seront poursuivis (77 500 €)

### Culture, vie associative, sport et jeunesse



*L'équipe de France rencontre 800 jeunes judokas*

Avec plus de 90 clubs et associations, Portes-lès-Valence est une ville créative. Chaque structure participe du lien social, de la rencontre, de l'échange et de l'épanouissement de ses adhérents.

Outre le maintien des subventions aux associations, d'importants travaux seront réalisés au centre culturel (34 600 €), à la halle des sports (34 000 €), au stade Gabriel Coullaud (41 000 €) et à la piscine (30 000 €).

Notons que la salle multi-activités, nouvelle construction en face de la MJC, sera ouverte à la rentrée 2011. La commune achètera également deux nouveaux défibrillateurs installés au stade Gabriel Coullaud et en mairie.

### Travaux

Rattraper le retard accumulé tout en veillant à prioriser les urgences de rénovation de la chaussée, dans chaque quartier de la ville, telles sont les priorités fixées.

Par exemple : aménagement de la 3<sup>ème</sup> tranche de la rue Descartes (451 500 €), Paul Vaillant-Couturier (340 600 €), Pierre Semard et d'autres rues (340 860 €)



*Réhabilitation du patrimoine*

## Développement durable, environnement et propreté

C'est l'un des piliers des choix politiques opérés lors de l'élection de la nouvelle majorité municipale en mars 2008. La priorité est la recherche d'économies d'énergie. 60 000 € y seront consacrés. Notons également les investissements (59 800 € pour l'aménagement d'itinéraires pour les piétons et de pistes cyclables, l'achat d'un nouveau véhicule électrique et de matériel roulant non-utilisateurs du pétrole (25 000 €). Respecter son cadre de vie, cela relève de gestes de bon sens, de citoyenneté et de ci-

visme. De chacune et chacun ! Et pas strictement des efforts des agents municipaux qui, dans les parcs municipaux ou dans les espaces publics de nos quartiers, contribuent, au quotidien, à l'amélioration de la propreté et de la qualité de notre environnement.

Rien qu'en investissement pour les parcs urbains et les espaces verts, ce sont 126 700 € qui seront engagés (plantations suite sécheresse, matériel d'entretien, plate-forme de déchets verts...)



19 conteneurs sur l'ensemble de la commune

## Social et solidarités



La générosité portoïse, toujours au rendez-vous

Le budget du CCAS est un élément fort de la politique d'action sociale de la municipalité, afin d'aider au mieux les habitants en difficulté. L'objectif est d'accompagner ces personnes, et non, de pratiquer l'assistanat. C'est aussi dans cet esprit que l'épicerie sociale et solidaire verra le jour, au centre commercial, fin 2011.

Les actions en faveur des personnes âgées seront développées. En partenariat avec DAH, la 1<sup>ère</sup> tranche des travaux de construction de logements sociaux (rue Jules Ferry) est en cours d'étude et devrait débuter en 2012, dont une partie sera réservée aux personnes âgées ou handicapées. Enfin, de nouveaux crédits seront dégagés pour poursuivre les efforts d'aménagement de la ville pour les personnes à mobilité réduite.

## Démocratie participative

Fil conducteur du mandat 2008-2014, la démocratie participative représente un complément indispensable à la démocratie représentative. Elle rapproche toujours plus les citoyens des élus et des lieux de décisions. En 2011, seront créés deux conseils de quartier supplémentaires.

*Préparer l'avenir exige de renforcer les marges de manœuvre en particulier s'agissant de la capacité d'autofinancement, en augmentation de 17 % par rapport à 2010. La capacité d'autofinancement représente l'excédent résultant du fonctionnement utilisable pour financer les opérations d'investissement*

*(dépenses d'équipement, remboursement de la dette...) s'établit à 2,11 millions d'euros.*

*Afin de poursuivre son développement, de mener à bien ses projets de réalisation et d'amélioration du cadre de vie, de maintenir un service public de qualité, mais aussi de limiter*



Réunion du conseil de quartier Sud

*au maximum la pression fiscale, Portes-lès-Valence, comme les autres communes, a recours à l'emprunt. Le niveau d'endettement par habitant demeure très en-dessous de la moyenne des villes de la région, pour un nombre d'habitants comparable (635 €/habitant à Portes contre 884 €/habitant ailleurs)*

## Zoom sur les opinions des élus

**Le conseil municipal a été l'occasion, lors du vote du budget 2011, pour de nombreux élus de la majorité municipale de présenter les principales actions qui seront mises en œuvre dans leurs champs de compétences respectifs. On notera que l'opposition municipale ne s'est pas exprimée lors de cette séance consacrée au budget.**

Dans son introduction au débat, Pierre Traquier est revenu sur le contexte national contraignant dans lequel s'est construit le budget 2011 « *l'Etat impose une fusée à 3 étages : le 1<sup>er</sup> est constitué par la réforme de*



*la taxe professionnelle qui modifie les recettes des collectivités territoriales et des EPCI - établissements publics de coopération intercommunale ; le 2<sup>nd</sup> correspond au gel des dotations de l'Etat ; le 3<sup>ème</sup> étage, c'est la réforme des collectivités territoriales qui vise à terme à la disparition des départements et remet en cause le fait communal ».*



Au nom du groupe "communistes, républicains et citoyens", Jean-Michel Bochaton a dénoncé les « *coupes sombres de l'Etat dans les budgets consacrés à l'école, aux transports, à l'écologie, aux solidarités et aux politiques de la ville. A l'opposé de ces choix nationaux, le budget de Portes est un budget de résistance et d'actions* ».



Raymond Rinaldi, 1<sup>er</sup> adjoint, a souligné, avec satisfaction, le caractère « *maîtrisé du budget de fonctionnement et conséquent pour le budget d'investissement, permettant d'amplifier nos actions dans le domaine du développement durable* ».



Claude Campagne, adjoint au maire s'est dit « *pleinement satisfait des arbitrages et des priorités de ce budget, qui donne toute sa place à la vie associative et qui confirme le soutien de la municipalité aux associations, en termes de subventions, de réfections et réparations des équipements utilisés* »

Enfin Gérard Sagnard, conseiller municipal délégué, est revenu sur les travaux réalisés en 2010 et ceux qui seront effectués en 2011 en « *félicitant les services administratifs qui ont fait preuve d'une grande rigueur notamment dans les marchés publics, comme en témoigne le très faible écart entre les estimations d'un marché public et les coûts finaux, témoins d'une bonne gestion* ».

La conclusion, qui revint au maire, était toute trouvée : « *c'est un bon budget, un très bon budget, comme l'a souligné l'équipe qui m'entoure* »



Jocelyne Couriol, adjointe au maire, a développé « *l'esprit de solidarité qui motive la création de l'épicerie sociale et solidaire, en citant Bertha Von Suttener, prix Nobel de la Paix en 1905 : après le verbe "aimer", "aider" est le plus beau verbe* ».



Claude Illy, pour le groupe "socialistes et apparentés", a affirmé que « *le budget, confronté aux rigueurs de la crise économique toujours présente, a été élaboré après de nombreuses concertations des élus municipaux de la majorité et de monsieur le Maire.* »



## “Aah ! Les Déferlantes” : un événement culturel de la francophonie

**Michel Robitaille, délégué général du Québec en France, présent lors du lancement au Train-Théâtre**

**La tentation du festival pour une salle de spectacle vivant n'est pas celle de Venise. Elle correspond au contraire à sa vocation, inscrite même dans son ADN. C'est le cas du Train-Théâtre, dix-sept ans d'âge, neuf ans de festival avec comme ouvreur de pistes “Aah ! Un festival” et, depuis deux ans, un mariage avec “Les Déferlantes” de Cap-Breton. A l'état-civil, il a pour nom : “Aah ! Les Déferlantes”.**

Ce festival entend promouvoir la musique et la chanson francophone d'Amérique du Nord en faisant découvrir ses auteurs de grand talent et célébrer les valeurs d'une francophonie défendant la diversité culturelle. Ils viennent du Québec d'abord et avant tout, mais aussi d'Ontario, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick, de Nouvelle Ecosse et de Louisiane. Cette année, il s'inscrit dans “Le mois de la francophonie en Rhône-Alpes” qui voit se conjuguer cinéma, concerts, expos, poésie, contes, etc. L'histoire du Train-Théâtre avec la Belle Province est plus qu'un flirt poussé. On peut parler d'histoire d'amour. Car la vague des chanteurs québécois n'a pas attendu Les Déferlantes pour atteindre les quais du Train-Théâtre. Il y eut “Le grand 8”, un échange d'artistes de cette chanson avec l'invitation de grands Crus classés comme Charlebois et Gilles Vigneault. “Aah ! Les Déferlantes” s'inscrit donc dans une logique qui n'a rien perdu de sa fraîcheur poétique.



Gaëlle et Damien Robitaille

Le mardi 14 mars, le coup d'envoi était donné dans le hall du Train-Théâtre avec un invité de marque, Michel Robitaille, délégué général du Québec en France. Il était accueilli par Luc Sotiras, directeur de la structure, Jean-Michel Bochaton, vice-président chargé de la culture au sein de l'agglomération Valence sud Rhône-Alpes, de Pierre Trapier, maire. On notait également la présence de nombreux élus de l'agglomération parmi lesquels, citons Gérard Laurent-Bourge, maire-adjoint à Portes et conseiller communautaire et Marianne Ory, maire-adjointe chargée de la culture à Bourg-lès-Valence.

Le directeur du Train-Théâtre rappela l'histo-



Dans le hall du Train-Théâtre, les élus accueillent Michel Robitaille

rique des festivals du Train-Théâtre et remercia les officiels présents pour leur soutien au spectacle vivant, véritable marque de fabrique de la structure dont l'enracinement culturel dans la commune qui lui a donné le jour sera renforcée par l'arrivée d'un wagon sur son parvis où seront concentrés les services administratifs.

« Bienvenue aux mots, aux chansons, aux poésies venus d'ailleurs » dira Jean-Michel Bochaton. « Au moment où les gens perdent leurs repères, où le monde s'accélère quitte à ne plus savoir où il va, les poésies, la chanson sont des repères importants » soulignera-t-il avant de féliciter toute l'équipe du Train-Théâtre, “scène régionale Rhône-Alpes”, pour son travail de terrain et les



Michel Robitaille et Jean-Michel Bochaton

partenariats divers qu'elle a su mettre en pratique. « On entend beaucoup parler des Déferlantes au Québec et je m'étais promis dès ma nomination récente d'y participer. Ce festival est re-

présentatif de ce qui se passe chez nous » dira le délégué général du Québec en France. Michel Robitaille félicitera également l'équipe du Train-Théâtre d'avoir intégré d'autres pratiques culturelles comme le cinéma et se montra enthousiaste sur le lieu, pas seulement conçu pour voir les artistes, mais aussi pour échanger avec eux.

Tout se terminant en chanson, un duo improvisé entre Gaëlle et Damien Robitaille donna le ton avant l'ouverture officielle sur la scène à 20 h 30.

### LES EXPOS DE L'ÉCOLE D'ART

- Du mercredi 18 au mardi 31 mai inclus : expo des travaux (peinture, modelage) des élèves adultes (vernissage le mercredi 18 mai à 19 h)
- Du mercredi 8 au samedi 18 juin inclus : expo des travaux (peinture, modelage, poterie) des élèves enfants (vernissage le mercredi 8 juin à 19 h)

## L'enfance est une fête.

*Coup d'essai, coup de maître pour cette première "fête de l'enfance" organisée par la MJC-Centre social.*



**Le printemps était au rendez-vous de la première fête de l'enfance organisée par la MJC-Centre social avec le soutien de la municipalité. Toute la place de la mairie a ainsi été occupée par un joyeux tintamarre, ludique et créatif.**

L'incontournable acteur burlesque W-C. Fields aurait été chagriné. Lui qui disait : « *Quelqu'un qui déteste les chiens et les enfants ne peut pas*

*être complètement mauvais* », aurait vu son nez fortement couperosé virer au pourpurin. Car voir des enfants jouer, rire, s'amuser, écouter les yeux grand ouverts une conteuse, c'est retrouver cet univers à jamais disparu dès la première poussée acnéique. Ils ont été des centaines, grands parents, parents et enfants à baigner dans ce véritable bain de jouvence. Tel était l'objectif de la MJC et il fut atteint.

Plusieurs "univers" avaient dressé leurs stands sur la place : sciences avec "Fun science", "Paroles d'enfants" avec le théâtre interactif Houp'nco (à vos souhaits !), la récréation avec le maquillage, la pâte à sel, les jeux d'hier et d'aujourd'hui, les structures gonflables, l'univers création avec initiation à la capoeira, le hip-





hop, le cirque. Cet après-midi était aussi l'occasion de rassembler les familles dans leur diversité. Une conférence à bâtons rompus s'est tenue ainsi au cours de cette fête avec une psychologue sur le thème de la parentalité. Quant à la responsabilisation, le Prévention routière avait également son "univers" avec simulateur de voiture/moto, lunette alcoolémique et sensibilisation au port du casque et aux distances de freinage. Cette fête, où le stand de la MJC n'a cessé de fournir crêpes et boissons rafraîchissantes, fut aussi le lancement de la semaine de développement durable avec un "univers environnement" tenu par le SYTRAD et la mairie avec Julien Vye, chargé de mission. Les mystères et avantages de l'éolienne ont ainsi pu être testés, et donc démontrés.

Vers 15 h, Valérie Piguët, présidente de la MJC, rappela les objectifs de cette première fête. Le maire, Pierre Trapier, souligna qu'elle « *était aussi la fête des droits de l'enfant en contribuant à faire de l'enfant un citoyen qui apprend tout en s'amusant* ». Il félicita la MJC-Centre social pour le travail qu'elle effectue pour tisser le lien social dans la commune.

Premier maire-adjoint chargé notamment de l'environnement, Raymond Rinaldi, mit l'accent sur l'aspect "développement durable" inclus dans cette fête. La preuve en était donnée en outre par ce manège mû à la force des jarrets...



## Journée départementale de l'USEP à l'école Voltaire

La mercredi 23 mars, une cinquantaine d'usépiens (USEP : Union Sportive de l'Enseignement du Premier Degré) étaient réunis pour le rassemblement des correspondants enfants à l'école Voltaire de Portes-les-Valence encadrés par une quinzaine d'animateurs USEP, des élus et des bénévoles.

Ces correspondants enfants représentaient leurs camarades des écoles d'une quinzaine de communes drômoises. Tout au long de cette journée, ils ont participé à différents ateliers sportifs et de réflexion sur la santé, sur le développement durable et solidaire ainsi qu'à des ateliers d'écriture dans le cadre des semaines d'éducation contre les discriminations

avec la FOL 26, des jeux de rôle avec les animatrices de la FRAPNA. Un goûter bio a été offert par l'USEP aux participants.

A cette occasion, le maire, Pierre Trapier, a félicité les enfants, tous volontaires, pour leur travail. « *Vous envoyez des messages qui sont forts et qui évoquent les belles valeurs de justice et de fraternité.* » dira-t-il notamment.

Gérard Bravais, président de l'USEP Drôme, tint à souligner que tous ces enfants étaient volontaires pour une journée de jeux sportifs, mais aussi de réflexion en ateliers.

Cette rencontre départementale entre dans le cadre de l'opération nationale (USEP "Bouge ton attitude santé" et USEP "bouge ta planète").



## Retour d'un chantier solidaire au Nicaragua de trois jeunes Portoïis

*La municipalité et le CCAS ont donné un coup de pouce financier pour sa réalisation.*



Inès Kadri et Kimberley Le Cam

**Treize élèves, dont trois jeunes Portoïis, de la SEGPA (Section d'enseignement général et professionnel adapté) du collège Gérard Gaud de Bourg-lès-Valence ont passé deux semaines au Nicaragua en mars pour réaliser un "chantier solidaire". Il s'agissait de repeindre une école pour enfants handicapés, "Los Pipitos", dans le village de Chaguitillo.**

Tout est parti en mars 2009 par une prise de contact avec l'association "Vaulx-en-Velin - Sebaco-Solidarité - Développement", implantée depuis de nombreuses années au Nicaragua et qui a travaillé avec le lycée professionnel de Chomérac pour la construction de "Los Pipitos". Ce projet a été soutenu financièrement par les mairies de Bourg-lès-Valence, Valence, du Conseil général. La Ville de Portes a également contribué à hauteur de 400 € pour chacun des trois jeunes Portoïis y participant comme elle

l'avait fait pour 5 jeunes partis en Irlande en avril 2010. Le CCAS de la commune a aussi donné un coup de pouce.

**Financé à plus de 50 % par leurs chantiers**

Mais c'est par leurs chantiers divers en amont que les jeunes ont financé à plus de 50% leur projet joliment intitulé "Let's Gaud to Nicaragua". Ce qui donnait d'autant plus de force et de fierté partagées dans ce projet qu'ils se sont ainsi entièrement appropriés.

Durant tout le séjour un blog, "familycaragua", relatait au jour le jour le chantier et les excursions riches en découvertes qu'ils ont effectués. On peut le consulter pour avoir un aperçu de ce séjour.

**"Les gens s'entraident et se soutiennent"**

A leur retour nous avons rencontré Inès Kadri et Kimberley Le Cam, deux des jeunes de la ville avec Raphaël Brunel, hélas souffrant ce jour-là, pour leurs impressions à chaud. « *Ce qui m'a ému*, dit Kimberley, *c'est l'amour que donnent les enfants handicapés de Los Pipitos. C'était très sensible lors de notre petite fête à la fin du séjour* ». Même sentiment chez Inès : « *Nous étions accueillis dans des familles pas très riches. Mais les gens donnaient beaucoup de leur temps et de leur amour et on le sentait même si notre espagnol était un peu rudimentaire.* » Toutes deux ont été frappées par le climat de solidarité régnant dans le village

de Chaguitillo. « *Les gens s'entraident et se soutiennent* » disent-elles.

Ils ont tellement bien travaillé sur le chantier de l'école que leur cahier des charges (une salle de cours, une salle de rééducation, la cuisine et la salle de restaurant) a été rempli plus tôt que prévu. Résultat : ils ont repeint en plus les chaises, les portes, les grillages et les WC.

Tout cela donne un goût de "retournons-y vite" à Kimberley et Inès qui, désormais fans de musique du Nicaragua, se sont fait plein d'amis avec qui elles vont correspondre via le Net. Et, promis juré, elles vont perfectionner leur espagnol...



Raphaël Brunel

## La semaine du développement durable

*Un domaine où la municipalité est à la pointe.*

**La semaine du développement durable s'est déroulée du 1<sup>er</sup> au 7 avril. Mais, à Portes, son véritable coup d'envoi fut donné le samedi 26 mars lors de la fête de l'enfance et avec l'extinction de la place de la mairie dans le cadre de l'opération mondiale "Earth Hour", ce même jour de 20 h 30 à 21 h 30.**



*Devant la salle Fernand Léger*

Avec son Agenda 21, la commune de Portes a fait du développement durable l'un des axes de sa politique. Sa réalisation est déjà en cours et, par de nombreux aspects (bâtiments, maîtrise des dépenses énergétiques), la municipalité fait œuvre d'exemplarité.

Le mercredi 30 mars, en mairie, se tenait à ce titre un atelier participatif où il s'agissait de faire le point sur l'enjeu n°1 de l'Agenda 21 portois qui porte sur les économies d'énergie et la lutte contre le changement climatique.

La journée du mercredi 6 avril était consacrée à la visite de la chaufferie bois de l'école Joliot-Curie et de la visite de la salle Fernand Léger, suivie d'une conférence. Ces deux réalisations sont la preuve tangible de l'implication de la Ville dans sa politique de dé-



*Atelier participatif d'évaluation de l'enjeu n°1*

veloppement durable. Du reste, rappelons le, la salle Fernand Léger a le statut de "bâtiment démonstrateur" par l'Ademe (Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Energie) et la Région Rhône-Alpes. Lors de ces deux visites, on notait la présence de Raymond Rinaldi, premier maire-adjoint chargé notamment de l'environnement et du développement durable, Gérard Laurent-Bourge, maire-adjoint, Gérard Sagnard, conseiller municipal délégué aux travaux, Nicolas Estregin, chargé de mission bois à l'ADIL (Agence départementale pour l'information sur le logement), Yann Pérez, conseiller énergie à l'ADIL, Pascal Gérard, du bureau d'études ayant conçu la chaufferie bois, M. Cotte, fournisseur en bois, Mathieu Petit, de Fibois 26-07, Nicolas Guibert, d'IDEX énergie et Julien Vye, chargé de mission "développement durable" en mairie.

Enfin, le vendredi 8 avril, au Train-Cinéma a été projeté le film "Alamar" et le jeudi 14 avril, au même endroit, le film "Small is beautiful" suivi d'un débat avec Michèle Rivasi, députée européenne.

## À la maternelle Jean Moulin aussi...

À la maternelle Jean Moulin, où un composteur a été installé dans la cour de récréation pour apprendre aux jeunes enfants des gestes utiles pour l'environnement, une sortie ayant pour thème la découverte des "petites bêtes" de la nature était organisée le jeudi 7 avril. Ils ont été accueillis dans le superbe potager de Fabrice et Stéphane Faure et guidé par Thomas Michel, animateur de la FRAPNA. Le projet de cette école est, cette année, le potager. D'autres écoles de la ville ont adopté des projets à caractère environnemental : la mare pour Joliot-Curie et Pasteur et les oiseaux pour Voltaire.



*Déchargement du bois à la chaufferie de l'école Joliot Curie*



*Visite de la chaufferie*



## PORTES CITOYENNE - MAJORITÉ MUNICIPALE

Parce qu'il détermine les actions qui seront entreprises au cours de l'année, le vote du budget communal est un moment essentiel de la démocratie locale. Il est cependant regrettable que l'opposition municipale soit restée totalement silencieuse durant ce débat. Quant aux élus de la majorité, "Portes citoyenne", artisans du budget, ils ont été nombreux à exprimer leur satisfaction et à argumenter les choix opérés, au service de tous les portois.

### Budget 2011 : responsable, solidaire et d'avenir

Un budget responsable car il est construit dans un contexte national économique et social difficile pour les Portois. La réforme de la taxe professionnelle a un effet néfaste sur l'autonomie financière des collectivités. La dotation générale de fonctionnement (DGF) versée par l'Etat sera augmentée en 2011 de 0,2 % pour une inflation évaluée à 1,8 % en 2010. L'Etat a diminué de 30 % en 2011 le Contrat Urbain de Cohésion Sociale (CUCS).

Les Portois auraient-ils à supporter une politique injuste qui reviendrait à augmenter considérablement les impôts locaux ? Nous ne le ferons pas, ils augmenteront de 2 %... car nous sommes responsables.

Un budget solidaire car toutes les couches de la population sont concernées par ce budget.

Maintien du montant important, comparé à celui versé par l'ancienne municipalité, au CCAS afin de faire face à une demande sociale toujours plus forte. Maintien des moyens mis au service des personnes âgées, maintien des subventions aux associations sportives et culturelles, priorité à l'école par l'attribution de moyens nouveaux pour la cantine et l'accueil des enfants, etc.

Un budget d'avenir car sa capacité d'autofinancement augmentera de 17 % par rapport à 2010 et renforcera les marges de manœuvre nécessaires pour le futur.

La baisse des encours, des emprunts arrivant à échéance en 2012, nous donnera une nouvelle capacité d'emprunt afin de satisfaire les besoins en matière de voirie, de rénovations des bâtiments, de nouvelles infrastructures, etc.

**Gérard Laurent-Bourge, adjoint au maire, membre du groupe "Communistes, Républicains et Citoyens".** [groupecrc.portes@yahoo.fr](mailto:groupecrc.portes@yahoo.fr)

### Non au gaz de schiste

Que l'on soit Portois, de souche, ou que la vie nous ait conduits à construire notre quotidien à Portes-lès-Valence, nul ne doit ignorer les menaces qui pèsent aujourd'hui sur notre territoire.

Vous avez sans doute entendu parler de ce mouvement d'ampleur qui a rassemblé des milliers de personnes en février en Ardèche, tous unis dans l'espoir et la volonté de contrer l'exploitation de leurs territoires par des sociétés pétrolières. Et la pression populaire a ainsi fait reculer le gouvernement sur ces accords scandaleux.

Nos sous-sols, paraît-il, renferment du gaz de schiste. Cet hydrocarbure, s'il était exploité, permettrait sans doute une "indépendance" énergétique, mais à un prix que nous ne sommes pas prêts de vouloir payer. Les pouvoirs publics et les sociétés multinationales n'auraient-ils eu à l'esprit, en signant les permis d'explorer, que la rentabilité financière générée par une énergie fossile, à l'instar du pétrole aujourd'hui ?

Mais notre santé, notre environnement, nos paysages, les terres où sont cultivés des produits de qualité, quel en est leur prix aujourd'hui ? Bien sûr, il est plus difficile d'envisager l'abandon des énergies fossiles dans notre quotidien, sur lesquels nous payons d'ailleurs de très lourdes taxes, alors qu'il paraît invraisemblable de taxer les ménages sur le soleil, le vent, etc. ! Pour toutes ces raisons, notre municipalité a émis un vœu pour l'arrêt des permis d'explorer les gisements de gaz de schiste et a pris un arrêté l'interdisant sur la commune. Nous resterons vigilants.

**Nelly Dupessey, conseillère municipale, membre du groupe "Socialiste et Apparentés Démocratie et Citoyenneté".** [groupe.ps.apparentes@free.fr](mailto:groupe.ps.apparentes@free.fr)

## ENSEMBLE POUR L'AVENIR - OPPOSITION MUNICIPALE

### Leçon de vie

Notre planète ne tourne plus rond ! Les hommes et les éléments se déchaînent.

Les pays arabes sont toujours en proie à des dictateurs que rien ni personne ne semble pouvoir arrêter. La nature est là pour nous montrer que nous ne pouvons pas lui résister.

Le 11 mars dernier, une partie du Japon a été dévastée par un séisme et un tsunami d'une ampleur sans précédent. Les milliers de victimes et les dégâts dont nous ne connaissons pas pour l'instant encore l'ampleur définitive, ont plongé le pays dans un désastre humanitaire, économique et écologique et pourtant... Quelle leçon de vie les japonais nous donnent actuellement. Nous ne pouvons rester insensibles devant autant de courage et de dignité de les voir traverser toutes ces épreuves qui n'en finissent pas d'assombrir leur avenir, un peu plus chaque jour. A travers tous les reportages, nous n'avons jamais entendu de cris, vu des manifestations ni de scène de panique, bien au contraire. C'est un peuple digne, uni et solidaire, résigné à s'en sortir et à montrer au monde entier, un optimisme sans faille.

Nous devrions prendre exemple sur leur comportement, au lieu de nous lamenter à longueur de temps de tout sur tout. Nous avons globalement atteint un seuil de bien être dans notre pays qui est enviable. Les candidats à l'exil ne s'y trompent pas.

Ayons l'esprit critique pour ce qui en vaut la peine, nous saurions alors voir ce qui ne va pas réellement et nous pourrions ainsi trouver les bonnes solutions à nos problèmes.

La vie est bien trop belle pour la gâcher en énergie négative.

**Le groupe d'opposition : Annie Berne, Suzanne Brot, Geneviève Girard, Philippe Millot, Antoine Sarrion, Sabine Tauleigne.** [groupe-opposition-portoise@laposte.net](mailto:groupe-opposition-portoise@laposte.net)

Depuis 2008 et conformément à la loi, chaque groupe politique peut s'exprimer une fois par mois et sans thème imposé dans ces colonnes. Les textes de ces tribunes n'engagent que leurs auteurs et en aucun cas la rédaction du journal.

## LES FÊTES DE PORTES LE 14 ET 15 MAI

Organisées par le Comité des fêtes avec le soutien de la municipalité, les fêtes de Portes se dérouleront le samedi 14 et le dimanche 15 mai. Il s'agira du 22<sup>ème</sup> corso pour le samedi soir, de la 27<sup>ème</sup> foire commerciale et du 18<sup>ème</sup> marché aux puces le dimanche 15 mai.

Le corso verra défilier 15 chars dont 4 construits à Portes avec le petit nouveau du conseil de quartier Est. Six musiques l'accompagneront : Ritmofiesta de Vanosc, les Escoutailles d'Alba-laromaine, Diabolik music de Châlon-sur-Saône, le groupe Evolution de Maclas, Peña Colada de Perols et, venue de San Remo en Italie, Racchia Canta e sciuscia. A l'issue du corso, toutes ces musiques donneront un concert au gymnase Auguste Delaune.

La foire et le marché aux puces se tiendront le dimanche dans l'artère principale de la commune. A 11h30, l'apéritif sera offert par la municipalité au parc Léo Lagrange.

## STAGES 2011 ÉCOLE D'ART

■ **Modelage** par Éric Bayoud. Périodes : du 18 au 22 juillet, du 1<sup>er</sup> au 5 août, de 9h à 12h et de 13h30 à 16h30. Tarif : 200 € pour 30h de cours (matériel et cuisson compris)

■ **Poterie** par Magali Garagnon. Pour enfants à partir de 7 ans, du 2 au 6 mai et du 4 au 8 juillet de 10h à 12h. Tarif : 70 € pour 10h de cours, (matériel et cuisson compris)

■ **Dessin** par Philippe Noulette, du 4 au 7 juillet de 9h à 12h et de 13h à 16h (déjeuner, pique-nique en commun). Tarif : 150 € pour 24 h de cours (matériel non fourni)

■ **Peinture** par Philippe Noulette, du 1<sup>er</sup> au 4 août de 9h à 12h et de 13h à 16h (déjeuner, pique-nique en commun). Tarif : 150 € pour 24 h de cours (matériel non fourni)

**Réservation et renseignements :** École d'art municipale au centre culturel L. Aragon, tél. 04 75 57 31 54. **Minimum 5 personnes inscrites par stage pour qu'il ait lieu.**

## VOYAGE DES ANCIENS

Les portois et les portoises, âgés de 70 ans et plus, sont conviés au voyage annuel offert par la municipalité le mercredi 1<sup>er</sup> juin 2011. Le départ se fera à 8 h (sur la place de la mairie) en direction de Saint-Étienne. La journée débutera par la visite commentée des Gorges de la Loire, suivie d'un repas convivial. L'après-midi sera consacré à la visite des magnifiques salles voûtées du musée de l'arme, du cycle et du ruban. Retour à Portes-lès-Valence, vers 19h. Les personnes intéressées sont invitées à se faire inscrire à l'accueil de la mairie à partir du 18 avril et jusqu'au 20 mai 2011 dernier délai, aux heures d'ouverture au public, soit de 9h à 12h et de 13h30 à 16h30.

## VOS SORTIES

### ■ Au Club Ambroise Croizat MAI

Du 8 au 15 : Tunisie, Djerba

Vendredi 13 : pétanque, 13h30, foyer

Jeudi 26 : Fête des mères, 12h salle Brassens

Vendredi 27 : pétanque, 13h30, foyer

Inscriptions tous les jeudis matins de 9h à 11h au foyer.

Tél. : 04 75 57 11 09 - 04 75 57 30 69

### ■ Au Train-Cinéma

Serveur vocal : 08 92 68 01 43.

### ■ Au Train-Théâtre

MAI  
Fantasia Orchestra, (pop fanfare)  
mar. 10 à 20h30

Le trio Joubran, (musique du monde)  
sam. 14 à 20h30

Oskar et viktor 2, (chanson popu)  
ven. 20 à 20h30

Renseignements : 04 75 57 14 55  
www.train-theatre.com

### ■ À la Bibliothèque MAI

**Les contes :** mar. 10 à 18h30, tout public, entrée libre, mer. 11 à 10h, la bibliothèque invite la conteuse Christelle Pimenta qui raconte : "Et hop !" Avec ce spectacle, elle ose le geste, esquisse une danse, chante en portugais, fait sonner les onomatopées : c'est tout son corps qui raconte. Spectacle pour enfants de moins de trois ans accompagnés de leurs parents. Renseignements au 04 75 57 40 65

## SENIORS, BIEN VIVRE CHEZ VOUS

Vous souhaitez adapter, sécuriser, rendre accessible votre logement ? Vous recherchez des conseils techniques ? Un accompagnement pour effectuer les démarches de demandes d'aides financières ?...

La ville de Portes-lès-Valence et le CALD, partenaires pour faciliter le maintien à domicile des personnes retraitées ou en situation de handicap organisent une permanence spécifique et vous accueillent : Le jeudi 19 mai 2011 de 10h à 12h, salle n°2 au 2<sup>e</sup> étage en mairie.

■ Information sur les modalités de mise en œuvre de votre projet d'amélioration et d'adaptation de votre logement,

■ Etude de vos besoins et programmation d'une visite à domicile pour réaliser un diagnostic complet de votre logement (gratuit et sans engagement) : Amélioration-mise aux normes / Maîtrise de l'énergie / Accessibilité et Adaptation.

Il est important de bien évaluer tous les risques liés à l'occupation de votre logement et à votre état de santé : vous avez des difficultés à vous déplacer, vous redoutez les chutes... Nous pouvons vous proposer des solutions d'aménagements pour vous aider à bien vivre chez vous.

Pour tous renseignements : contacter le CCAS au 04 75 57 95 50 ou 04 75 57 95 04 ou le CALD au n° Vert : 0 800 779 699 (du lundi au jeudi de 8h30 à 12h et de 13h à 17h30, le vendredi de 13h à 16h15) ou par courriel : [acp@dromenet.org](mailto:acp@dromenet.org)

## CAFÉ PATRIMOINE LE JEUDI 26 MAI

Organisé par Valence agglo Sud Rhône-Alpes, la mairie de Portes-lès-Valence, et l'association "Mémoire Vivante de Portes", un "café patrimoine" se tiendra le jeudi 26 mai, à 20h30, dans la salle des mariages de la commune, face à la fresque qui atteste d'un passé ancien, gallo-romain, de Portes. Les "cafés patrimoine" se veulent des moments de rencontres, d'échanges, de convivialité. Toute personne est invitée à venir participer afin d'instaurer un dialogue autour des questions d'environnement, de patrimoine, de

monuments, de protection et de médiation. Comment vivons nous dans notre commune ? Quelle perception avons-nous de ce patrimoine ?

Toutes ces questions afin de réfléchir ensemble à l'apport et l'influence de ces marques du passé proches ou lointaines sur notre manière de vivre et aussi de mettre en place de futures actions autour de ce patrimoine.

## ÉTAT CIVIL

### Naissances :

Célia Da Costa,  
Lou Jargeat,  
Yanis Amri,  
Thaïs Schmitt,  
Oriane Schmitt,  
Luciano Faggion Auran,  
Ruben Garcia,  
Nelly Correira Da Silva ,  
Mohamed-Addam Nebbache,

### Décès :

Andrée Faure née Laurenti,  
Élise Jourdan née Marcon,  
Marius Durand,  
Marie Peronny née Paradis,  
Paul France,  
Jeanne Ladreyt née Tchorny,  
Maurice Surply,  
Max Farigoule,  
André Sansorny,  
Marcel Guilhot

## DEMANDE DE CARTE D'IDENTITÉ :

Nous vous informons qu'il est préférable d'avoir une carte d'identité en cours de validité même si vous ne quittez pas le territoire français. En effet, lors de différentes démarches administratives ou autres (demande de cartes grises, permis de conduire, demande de prêt bancaire, inscriptions Assédic ou électorale...) il est obligatoire de présenter une carte d'identité en cours de validité. Les délais d'obtention varient d'un à deux mois.

## RECENSEMENT MILITAIRE

Tous les jeunes gens et les jeunes filles de nationalité française sont tenus de se faire recenser à partir du jour où ils atteignent l'âge de 16 ans. Ils doivent se présenter en mairie munis de leur carte d'identité et du livret de famille de leurs parents.

# Dans la ville



**Les Conseils des QUARTIERS**

**EST, OUEST,  
CENTRE-SUD et SUD**

**vous invitent**

**à la**

## **SOIRÉE DANSANTE**

**gratuite et sur réservation**

*Orchestre Paul BONNAUD*

**du Samedi 30 avril 2011**

**à partir de 20h30 à la salle Fernand LEGER**

**Buvette**  **Venez nombreux**

*Organisée par les quartiers Est, Ouest, Centre-Sud et Sud*

Les inscriptions seront prises par les animateurs de vos quartiers respectifs et devront arriver avant le 22 avril 2011 dernier délai.

**Animateurs des quartiers :**

- Est : Gilles MOULIN 04 75 57 75 98
- Ouest : Yves BAUDE 04 57 75 30 46 - Bouasria KEBAILI 04 75 57 32 24
- Centre-Sud : Jeannine CAIRE 04 75 57 11 03
- Sud : Freddy VASSEUR 04 75 57 35 44